

## [Texte]

laissée à des ententes entre les artistes et les utilisateurs; que la loi ne prenne pas le contrôle ou n'inclut pas des termes qui, normalement, relèvent d'ententes contractuelles; que la protection du droit moral persiste à celle des droits économiques et qu'elle soit assurée par les sociétés d'auteurs; que les dispositions exprimées dans la version française de l'article 18 soient abolies et remplacées par les stipulations contenues dans le texte anglais de cet article avec les réserves suivantes quant au paragraphe 18.1; que seul doit prévaloir le libellé du texte anglais.

Quant à l'article 18.2(1), l'expression *to the prejudice of the honour of reputation of the author* devrait être rayée et remplacée par *without the author's consent*.

The author's right to the integrity of a work is infringed only if the work is (a) distorted, mutilated or otherwise modified; or (b) used in association with a product, service, cause or institution without the author's consent.

Cela devrait normalement se lire comme ceci:

Afin de vraiment assurer aux artistes un droit et une protection de leur droit.

Quant aux paragraphes 18.2(2) et 18.2(3), nous recommandons l'abolition totale de ces paragraphes. Nous ne voyons pas vraiment leur pertinence et leur utilité.

Que l'article 46 soit reformulé de façon à ce qu'on puisse le comprendre. Cet article 46 fait référence à la distinction entre le droit d'auteur et le dessin industriel, et nous avons eu beaucoup de problèmes à en saisir la subtilité.

Peut-être que mon intervention vous semble un peu cruelle, un peu difficile. mais j'attends vos questions.

• 1115

**Mme Mailly:** Madame Gauthier, le message que venez de transmettre, est-il textuel?

**Mme Gauthier:** Non. Il faut concevoir que les deux recherches ont été faites de façon parallèle. Le document anglais n'est pas une traduction du document français. C'est une recherche, une étude du projet de loi avec les auteurs et les associations d'artistes de l'Ontario. Mais, en résumé, elle contient les mêmes recommandations et s'exprime dans le même esprit.

**Mme Mailly:** Donc, nous n'avons pas reçu le texte français d'avance comme ce fut le cas pour le texte anglais.

**Mme Gauthier:** Je l'ai fait parvenir le 16 septembre.

**Mme Finestone:** Pour poursuivre la question de madame, j'aimerais bien savoir si le texte français, avec les précisions et les points très particuliers que vous venez de porter à notre attention, pourrait être déposé entièrement devant nous pour qu'on puisse l'étudier d'une façon plus éclairée, à tête reposée.

**Mme Gauthier:** Je l'ai déposé.

**Mme Finestone:** Est-ce qu'on a reçu un document en français?

## [Traduction]

upon between the artists and the users; that the legislation should not assume any control or include terms which are normally found in contractual agreements; that the protection of the moral rights lasts as long as the economic rights and that they be guaranteed by the writers' guilds; that the provisions in the French version of section 18 be abolished and replaced by the provisions that are found in the English version of this section, with the following proviso with respect to paragraph 18.1; namely, that only the English text should prevail.

With respect to section 18.2(1), the terms "to the prejudice of the honour of reputation of the author" should be replaced by "without the author's consent".

Il n'y a violation du droit à l'intégrité que si l'oeuvre est, sans le consentement de l'auteur, modifiée, notamment par mutilation ou déformation, ou utilisée en liaison avec un produit, une cause, un service ou une institution.

This should normally read as follows:

In order to really ensure to the artists those rights and the protection of such rights.

As to paragraphs 18.2(2) and 18.2(3), we recommend that they be fully abolished. We do not see how they can be relevant and useful.

That section 46 be rewritten so that it may be fully understood. This section 46 makes a distinction between copyright and industrial design, but we are quite at pains to understand all shades of meaning of this section.

Perhaps my presentation may have sounded a bit cruel, a bit difficult, but I am now ready for questioning.

**Mrs. Mailly:** Mrs. Gauthier, was your presentation taken from your document?

**Mrs. Gauthier:** No. It must be understood that in both cases, research was carried out in a parallel fashion. The English document is not a translation of the French document. It is a research, a study of the bill, together with the Authors' and the Artists' Associations of Ontario. But in summary, it includes the same recommendations which are phrased in the same spirit.

**Mrs. Mailly:** So, we did not receive the French document in advance, as was the case for the English document.

**Mrs. Gauthier:** I forwarded it on September 16th.

**Mrs. Finestone:** Further to this question, I would like to know if the French document, with the specifics and the very particular points that you have brought to our attention, could not be submitted in full to us so that we can take it into consideration at leisure.

**Mrs. Gauthier:** I have tabled it.

**Mrs. Finestone:** Have we received the French text?